

УДК 811.162.1'373.22

О. А. ВОЙЦЕВА

## ДЖЕРЕЛА ВИВЧЕННЯ НОМІНАЦІЇ ПОЛЬСЬКОЇ ЛЕКСИКИ ВОДНОГО ГОСПОДАРСТВА (XVI—XIX ст.)

У статті аналізуються джерела польської лексики водного господарства XVI—XIX ст., які свідчать про динаміку її культурно-історичного розвитку.

**Ключові слова:** польська мова, спеціальна лексика, номінація, реалія водного господарства.

Перші старопольські пам'ятки XII — поч. XVI ст. (переклади латинських документів (там-мотрект), судові записки і дипломатичні кодекси, поетичні твори, словники, листи) були написані латинською мовою з польськими глосами або польською мовою і мали релігійний або світський зміст.

У документах XIV ст. вже фіксуються назви різноманітних праслов'янських рибальських знарядь, деякі з яких збереглися у польській мові до нашого часу: *kłonia*, *stępnica*, *mrzeża*, *dręba*, *zabrodnia*, *zatoczka*, *kidadło*, *przywłoka*, *jaz*, *wiersza*, *więcierz*, *niewód* [див.: 14: 184 — 187; 3: 188—189; 5].

Зміцнення позицій польської мови у суспільно-політичному, культурному житті викликало пошук відповідних комунікативних засобів, стало причиною кількісного і якісного зростання словника, у тому числі за рахунок спеціальних слів. За даними З. Клеменевича, з XVI до серед. XVIII ст. словниковий склад польської мови збільшився у два рази [9, cz. 2: 122]. Ці процеси відбуваються у польських перекладних словниках, спеціальних працях, періодиці, художній літературі.

Польську лексику водного господарства фіксують праці XVI—XVII ст., присвячені традиційним господарським заняттям — рибальству, рибництву, судноплавству, річковому сплаву: «Про рибні стави і риби» Я. Дубравського, перекладена з латинської мови А. Прогою (1547 р.), Перелік земель і доходів познанських єпископів (1564 р.), у якому представлені назви традиційних слов'янських рибальських знарядь (*jaz*, *więcierz*, *sak*, *mrzeża*, *włok*, *niewód*, *niewodowa tonia*), «Про рибні стави» О. Струменського (1573 р.), «Опис ставного господарства» С. Стройновського (1609 р.). Судноплавна польська лексика зареєстрована у «Навігаційному трактаті» В. Бистроновського (1743 р.), у доповідній записці «Думки про способи безпечного і вигідного річкового сплаву» («Myśli o sposobach dania bezpiecznego i wygodnego splawu rzekom polskim i litewskim...») (1767 р.), а лексика річкових плотарів XVI ст. — у праці Ю. Хачевського «Про сплав дерева з додатком термінології плотарів і матросів» («O splawie drzewa, z dodatkiem terminologii orylów, flisów, majtków...») (1835 р.) (пор. назви такелажу: *karnat* «ванти», *repper* «реп», *kordyl* «гордень», *rabendy/szuty* «шкоти») та ін.

У «Реєстрі будівництва галеона, пам'ятник 1572 р.» («Rejestr budowy galeony, zabytek z r. 1572»), опрацьованому А. Клечковським у 1915 р., міститься суднобудівна лексика. Тут зафіксовано 186 спеціальних слів, у тому числі назви плавальних засобів (*okręt*, *galijon(a)*, *bat/batka*, *galea*), їх частин (*maszcik*, *mars*, *przednia/zadnia sztaba*, *strona* «борт»), назви судового оснащення (*takiel*, *żagiel*, *lina*, *łoślina*, *kordel*, *przeczne drążki* «рей», *paczyna*, *szpil*) [17].

У латино-німецько-польському словнику І. Мурмеліуса, виданому у Кракові в 1550 р., у розділі «Про море і кораблі», знаходиться перший друкований реєстр судноплавних термінів, хоч кваліфікатор «судноплавний термін» (*termin żeglarski*) впроваджується на поч. XVIII ст. у французько-польському словнику Б. К. Маліцького (1701 р.). Спеціальні назви (2500 одиниць), пов'язані з водним господарством, зафіксовані в латино-польському словнику («Lexicon latino-polonicum») Я. Мончинського (1564 р.). Серед них слова, закріплені в побутовому і спеціальному мовленні, гіпероніми плавальних засобів (*łódź*, *okręt*, *czółn*, *plet*, *prom*), назви озброєння судна (*maszt*, *żagiel*, *wiosło*). Автор наводить низку варіативних загальнономовних слів у спеціальному значенні (*przodek / łódźny nos/nos łodzi*, *kij* «рей», *plachta* «вітрило», *lina żeglarska*

/ *powryz* «трос, канат», *lina / powróż łódźny* «шнур»), вузькоспеціальних запозичених термінів (*nawa, galija, ankor/anchora* «якір»), прототермінів (описових словосполучень, які вживаються для уточнення родо-видових назв, форми предметів, їх характеристики та призначення): *pasad — długa łodzi / łódź bardzo prędka*, *acacium — łódź krom żagli*, *triremis — lekka łódź*, *fascellius — niejaka forma łodzi, nawą też zową, przednia część łodzi / szpiczasty koniec* «ніс судна», *zadnia część łodzi / tył łodzi* «корма», *dno u łodzi* «дно», *stup żaglowy / żaglowe drzewo* «щогла», *kotwica / łódźny hak* «якір». У словнику семантично не розрізняються такі слова, як *łódź, okręt, korab, galija*, які позначають плавальну споруду взагалі («*pojazd wodny*») [15; 13; 12].

Старопольські джерела фіксують мовні засоби, які відображають фрагмент спеціальної картини світу людей, що працюють у контакті з водним середовищем. Дослідники польської морської термінології відзначають її «народний характер», а також високий ступінь відкритості для іншомовних елементів. Тісні контакти з латинською і, особливо, германськими мовами сприяють запозиченням. «Протягом усєї середньопольської доби морська термінологія є властиве говіркою, яку обтяжували іноземні слова» [9, cz. 2: 127 — 128; див. також: 20: 78 — 80; 22: 12 — 15; 8: 43; 11].

Так, напр., в описі санної шкути з актових записів міста Перемишль (1611 р.) представлена народна лексика, яка позначає конструктивні деталі описуваної водної споруди: *zagłówek, rą czki (do popychania statku na wodzie), narożnica, mięśnica (pomieszczenie do przechowywania żywności), buda, porzą dki (przybory statkowe), łęcina (drą g do rozpinania żagli), burtnica, głowa, komora, pacholek (stupek), koza (kotek z kilku w górę sterczą cemi odnogami*, професіоналізми з мовлення плотогонів Вісли: *dawać wodę albo doić* «текти»: *Szkuta doi, znaczy, że przez nią woda są czy, a також варіантні лексеми питомого походження: tył — pośledź* «корма», *stęпка — krzywka — żebro do statków* «шпангоут», запозичені назви латинського і германського походження: *rudel, maszt, szut, reja, ster, hamulec, burta, sztaba (przód statku), hys (wiatr pomyślny), kajuta, stancja (mieszkanie szypra), zygielkaszta (komora do przechowywania przyborów statkowych), plichta, winda (do kotwi), szyper* [20: 78—80].

У польській періодиці і художній літературі середини XVII ст. також відтворено частину вербальних знаків, що позначають реалії водного господарства, поширені на цьому синхронному зрізі. Зокрема, у часописі «Польський Меркурій» («*Merkuriusz Polski*», 1661 р.) відображено як ядерну лексику, успадковану з праслов'янської доби, що позначає атмосферні явища, особливості рельєфу, водні простори (*wiatr, morze, pogoda, burza, brzeg, ład, skała, wysep, woda*), назви дій, пов'язані з судноплаством (*wyjść (z portu, na morze), iść (morzem) / płynąć, robić wiosłem, stanąć (w porcie), potonąć, utonąć, rozbić się, obracać żagle, poddawać (wiatrom żagle)*), а також і лексичні запозичення з латинської мови (*nawigacja, wiceadmiral, kapitan, komendant portu*), германських (*szkuta* з голл., *flota* зі ст.-сканд.) і західноєвропейських мов (*galeazza* з фр., *galleon* з ісп., *galera* з іт.), у тому числі такі, що зараз перейшли до пасивного фонду (*asystencja okrętów, defluitacja*).

Звернемо увагу, що тісна взаємодія між питомою і запозиченою лексикою, бо «різні за походженням елементи на кожному етапі розвитку польської мови утворюють єдину лексико-семантичну систему», спричиняє появу дублетних назв (*marynarz / marynarius* з лат., *oficer / ofizier* з нім., *archipelag / arcipelag / arcypelag* з гр., *kanal / canalis, port / portus, grunt / grund* «дно» з лат.), демінутивів (*okręt — okręcik, półokrętek*), суфіксальних формацій, зокрема з використанням дієслівного форманта *-owa* (*armować, żeglować*) [1: 273]. Крім того, розширюється семантичний обсяг спеціальних слів, які позначають реалії водного господарства, відбувається їх популяризація у модних зразках емблематики [див.: 10: 201].

Виокремлення таких галузей водного господарства, як рибальство, рибництво, річкове і морське суднопластво, сприяло зростанню кількісного і якісного складу розглядуваної лексики, обумовлювало формування розгалужених лексико-тематичних груп та їх компонентів. З середини XVIII ст. лексика водного господарства перетворюється на конвенційно прийнятну в середовищі фахівців термінологію.

Якщо порівняти праці попереднього періоду із французько-німецько-польським словником М. А. Троца (1764 р.), можна зауважити кількісний зріст лексем із кваліфікатором «судноплавна наука» («*наука żeglarska*») — усього 4 тис. слів [8: 43]. Частина спеціальних слів, зафіксованих раніше, тут відсутня, вводяться описові тлумачення на позначення нових реалій водного господарства (*gatunek batów bardzo szybkich, nawa indyjska bez sztaby na obudwoch końcach stery*

*mająca* (pateau), *nawa pewna holenderska* (cagué), *czótn mała*, *tódka w Paryżu* (coquet). Очевидно, що номінаційні процеси дещо відстають від швидких темпів розвитку науки і техніки в епоху Просвітництва. Зокрема, у найбільш численній лексико-тематичній групі назв плавальних засобів зареєстровано базову лексику (*czótn, czótno, tódź, szkuta, nawa, okręt, barka, bat, armada, eskadra, flota*) та похідні від неї деминутиви (*czótnik, czótnko, okręcik, tódeczka, bacik, stateczek*) і передтерміни-гіпероніми у вигляді словосполучень (*naczynie wodne, statek morski, statek do pływania, statki wodne, poczet okrętów*). Гіпоніми позначають водні споруди за такими рисами, як розмір (*okręt mały, statek morski niewielki, wielka nawa wojenna*), форма (*bat długi bez żagłów z wiosłami* (courvette), матеріал і спосіб виконання (*czótn z drzewa całego wyd- rą żony* (canot), *bat indyjski którego burt z ziół jest upleciony* (masculit), призначення (*bat w porcie do szpiegowania albo zasiągnięcia języka* (postillon), *okręt kupieckowojskowy, hetmański, towarowy, transportowy, prowiantowy, ciężarowy, bojowy*), територія розповсюдження (*turkińska barka w Ameryce* (pros), *nawa wenecka* (fregaton), архітектура плавальних засобів (*masztowy wierzch albo dziura do hysowania i spuszczenia żagłów* (encornail), їх суднове оснащення (*naparstek do zszywania żagłów okrętowych* (paumelle), *łopatka na okrętach z blachy do prochu w granaty nasypiana* (coupelle), *misa drewniana na okrętach do potraw* (gamelle) і т. ін. [21].

У процесі культурно-історичного розвитку лексики водного господарства назви старих реалій були втрачені, а полікомпонентні одиниці замінені на однослівні терміни шляхом формальної конденсації (*statek do pływania, statek wodny — statek*), відбором одного з міжнародних варіантів терміна (*gatunek nawy we Flandrii — bujer/bojer*), творенням терміна на питомій основі з прозорою внутрішньою формою (*zastawnik z desek, którym burt okrętu dla poprawy nachylo- nego zastawiają, aby woda w okręt nie wrywała — nadburcie*).

Автором першого фахового морського словника вважають І. Голембйєвського, який в етнографічних працях «Рибальські малюнки» («*Obrazki rybackie*», 1888 р.), «Рибальська і судноплавна лексика у кашубів» («*Wyrazy rybackie i żeglarskie u Kaszubów*», перше видання — 1899 р.) описав звичаї кашубських рибалок. Хоч кашубська лексика вивчалась і раніше у працях К. Ц. Мронговіуша, П. І. Прейса, Ф. Цейнови, О. Гільфердинга, Х. Г. Поблоцького, С. Рамулта й ін., але вперше на рибальсько-морську термінологію звернув увагу Голембйєвський, який збирав і опрацьовував її протягом 1872—1899 рр. [див.: 2, 18, 19]. У його словничку витлумачено 113 спеціальних слів, у тому числі назви риболовних знарядь та їх частин (*sieci: niewód, ceza* «*mały niewód, sieć na stornie*», *żak* «*dwa sieciowe spiczaste mieszki jednego w drugim zamkniętych*», *mance* «*sieci na śledzie*», *zielinty* «*sieci na fokii*»; *macica, kij, pala, karkulica* «*mocny gruby kij, którym dobijają łososie*»), назви плавальних засобів та їх деталей (*tódka, okręt, parowiec; pokład, kil, bok okrętu, żagle: bom, gafel, klin* «*mały trójmasztowy żagiel u przodu okrętu*», *liny: stach, dreryp, szut, lina boczna, szpryt* «*draż żek, rozpierają cy żagiel w środku*», *szpul* «*łopatka do wylewania wody*», *najter* «*takaż do polewania żagla*»), назви суднових знарядь (*wiosła: paczynu* «*krótkie wiosła*», *remy* «*willkie wiosła potrzebne podczas ciszy morskiej, głady*», *draga* «*kotwica z czterema ramionami*», *kotew* «*kotwica z dwoma ramionami*», *kompas*), назви дій (*wybierać połów, bargować* «*zbierać, co bałwany od okętu oderwali*», *sterzyć* «*stero- wać*», *wiosłować, płynąć łamaną linią / dać na lawir / przekładać żagiel* «*lawirować*», *hasać żagla* «*podnosić*»), назви виконавців дій (*rebocy* «*рибалки*», *maszoperia* «*рибальська спілка*», *maszop, sternik*) [7: 173; 6: 1—92].

Крім того, автор не обійшов увагою діалектну лексику: *burza / liche wiodro* «*дощ*», *przy wietrze* «*бічний вітер*», *glada* «*морська тиша*», *idzle denega* «*неспокійне море*», *miatka woda* «*мілко*». У дієслові *biec* (пс. \*begti «*швидко пересуватися*») зафіксовано локальне значення «*плисти*»: *biec batem; rybak bieży przed wiatrem, a nie płynie; bieg* «*напря́м руху*»: *tzumać bieg* «*утримувати шлях судна*» [7: 175].

Кашубська лексика водного господарства зберегла у своєму складі праслов'янські назви гіперонімів, навколо яких групуються гіпоніми, що виникли внаслідок потреби у номінації нових понять. Відомі з давніх часів назви суден *korab, komiega*, а також *tódź* відсутні, замість них вживаються терміни, які позначають розповсюджені в Балтійському аквені плавальні споруди (*bat, bacik, koonik* «*малий човен*», *barka, szuner, zuga, pomeranka*), у тому числі нові для періоду кінця ХІХ ст. плавальні засоби (*kuter, szkuta* «*морське судно*»).

Запозичення з латинської (*barka, kapitan*), німецької та інших мов (*żagiel, maszt, ster / rudło*) можуть функціонувати паралельно з питомими одиницями: *strand — brzeg, rewa — ława piaszczysta*.

Якщо порівняти зібрану Голембйєвським лексику з матеріалами сучасних кашубських словників, можна помітити, що розгалуження лексико-семантичних груп у термінології водного господарства, вихід з ужитку частини застарілих термінів і введення неологізмів у цілому не вплинули на ядерну частину цієї вербальної системи, яка збереглася в активному мовленні кашубів (*ěątn, łosa, båt, paëëna, głada, draga, wioso, roder, biežęc* і ін.) [16; 4: 81—87].

Найдавніші польські пам'ятки свідчать про культурно-історичну динаміку номінативних засобів термінології водного господарства, рухомість елементів лексичного яруса, їх швидке реагування на зовнішньомовні зміни. Розглядувана лексика змінюється під впливом різних соціально-історичних умов функціонування. Розвиток польського водного господарства обумовлює появу нових і втрату старих реалій, а мовні контакти ведуть до посилення германських та інших західноєвропейських впливів і втрати значення запозичень з латинської мови. Однак хоч лексичний склад термінології водного господарства польської мови у XVI—XIX ст. і змінювався, але зберіг спеціальну ядерну лексику, успадковану з праслов'янської епохи.

1. *Ананьева Н. Е.* История и диалектология польского языка. — Изд. 2-е, испр. — М., 2004.
2. *Гильфердинг А.* Остатки славянъ на южномъ берегу Балтійскаго моря. — СПб., 1862.
3. *Głogier Z.* Encyklopedia staropolska ilustrowana, ze wstępem J. Krzyżanowskiego. — Warszawa, 1972. — Т. 4.
4. *Celarek A.* Rybackie łodzie żaglowe z wybrzeży Kaszub. — Gdańsk, 1987.
5. *Drapella W. A.* Dykjonarz łacińsko-polski Mączyńskiego. Przegląd materiału nautologicznego // *Biuletyn Nautologiczny*, R 1. — 1958. — № 1—2. — S. 18—29.
6. *Gołębiewski H.* Obrazki rybackie. — Gdańsk, 1975.
7. *Gołębiewski H.* Wyrazy rybackie i żeglarskie u Kaszubów // *Roczniki Towarzystwa Naukowego w Toruniu*. — Toruń, 1899. — Cz. VI. — S. 173—178.
8. *Iwanowska A.* «Wyrazy żeglarskie» w dykjonariach Michała Abrachama Troca. Kilka uwag o kształtowaniu się polskiej leksyki morskiej XVIII w. // *Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Prace językoznawcze*. — 1986. — № 12. — S. 43—57.
9. *Klemensiewicz Z.* Historia języka polskiego. — Warszawa, 1961—1965. — Cz. 2.
10. *Kotarska J.* Motywy akwaticzne w polskich emblematkach XVII wieku // *Theatrum mundi. Ze studiów nad poezją staropolską*. — Gdańsk, 1998. — S. 197—222.
11. *Łuczyński E.* Staropolskie słownictwo związane z żeglugą XV i XVI w. — Gdańsk, 1986.
12. *Lexicon latino-polonicum (...)* Ioanne Mączyński egvite polono interprete. — Królewiec, 1564.
13. *Malicki B.* Leksykon francusko-polski, to jest Dykjonarz albo zebranie wszystkich słów francuskich z francuskiego na polski przełożonych... — Cracovie, 1701.
14. *Moszyński K.* O sposobach badania kultury materialnej Prasłowian. — Wrocław etc., 1962.
15. *Murmelius J.* Dictionarius variarum rerum denuo revivus atque a multis mendis purgatus. — Cracoviae, 1550.
16. *Popowska-Taborska H., Boryś W.* Leksyka kaszubska na tle słowiańskim. — Warszawa, 1996.
17. *Rejestr budowy galeony, zabytek z r. 1572, wydał i opracował A. Kleczkowski.* — Kraków, 1915.
18. *Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego zebrał i opracował Stefan Ramułt.* — Kraków, 1893.
19. *Słownik kaszubski z dodatkiem idyotyzmów chełmińskich i kociewskich ułożył X. G. Pobłocki.* — Chełmno, 1887.
20. *Śląski B.* Z terminologii żeglarskiej // *Slavia Occidentalis*. — Poznań, 1926. — S. 78—80.
21. *Troc M. A.* Nowy dykjonarz to jest mownik polsko-niemiecko-francuski z przydatkiem przysłów potocznych, przestrogi gramatycznych, lekarskich, matematycznych, fortyfikacyjnych, żeglarskich, łowczych i inszym naukom przyzwoitych wyrazow. — Lipsk, 1764.
22. *Żukowska I.* «Merkuriusz Polski» jako źródło wiedzy o siedemnastowiecznym polskim słownictwie morskim // *Nautologia*. — 1987. — № 1. — S. 12—15.

**Е. А. Войцева**

**ИСТОЧНИКИ ИЗУЧЕНИЯ НОМИНАЦИИ ПОЛЬСКОЙ ЛЕКСИКИ ВОДНОГО ХОЗЯЙСТВА (XVI—XIX вв.)**

В статье анализируются источники польской лексики водного хозяйства, которые свидетельствуют о динамике ее культурно-исторического развития.

**Ключевые слова:** польский язык, специальная лексика, номинация, реалия водного хозяйства.

**O. A. Voytseva**

**STUDYING SOURCES VOCABULARY NOMINATION OF WATER ECONOMY (XVI—XIX c.)**

In the article the sources of the Polish vocabulary of water economy are analyzed in the XVI—XIX c. which testify about the dynamics of its formation.

**Keywords:** Polish, special vocabulary, nomination, water economy realia.